

The Impresario

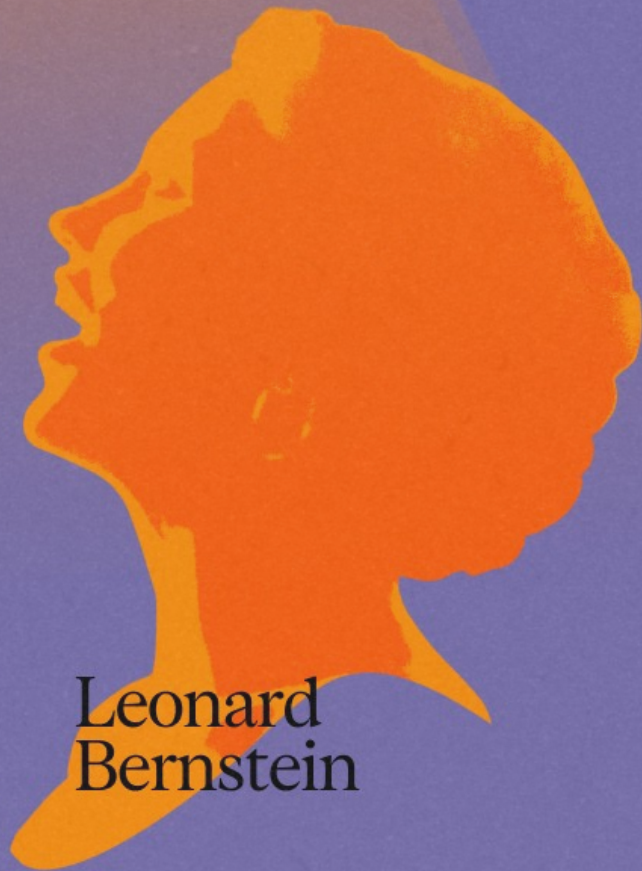
Wolfgang A.
Mozart

adapt. Patrick Hansen



Trouble in Tahiti

Leonard
Bernstein



OPÉRA MCGILL

Bienvenue à la 69^{ème} saison de l'Opéra McGill !
Welcome to Opera McGill's 69th season!

Cette année, nous allons offrir une programmation de neuf spectacles. Afin d'inaugurer la saison, nous avons proposé la semaine dernière un formidable programme de scènes, Les essentiels de Rossini, qui présentait plus de 30 étudiantes et étudiants dans neuf scènes de *Il barbiere di Siviglia*, *La Cenerentola*, *La Gazza Ladra*, *Tancredi*, *Guillaume Tell*, *L'Italiana in Algieri*, *La Serenata* et *Le comte Ory* sous la direction musicale de notre invité, Giovanni Reggioli.

Ce mois-ci, nous présenterons une version contemporaine basée sur le joyau comique de Mozart, *L'Impresario*, dans un cadre torontois, avec une mise en scène inspirée de mes expériences comme pianiste d'auditions à New York dans les années 1990. Nous explorerons également le désenchantement d'un mariage des années 1950 avec *Trouble in Tahiti* de Bernstein. Transportées par une superbe musique, les deux productions intimes ont été créées avec notre équipe de concepteurs (Vincent Lefèvre et Ginette Grenier), le personnel de production de Segal, et notre directeur musical, Stephen Hargreaves.

Plus tard, le 23 novembre, au Studio d'opéra Wirth, nous vous proposerons deux opéras en un acte mis en scène par des étudiants lors d'une représentation gratuite et ouverte au public : *Riders to the Sea* de Ralph Vaughan Williams, et une autre rareté, *Down in the Valley* de Kurt Weill. Mis en scène par Emma Yee et Tristan Pritham et entièrement produits par des étudiants, ces deux événements exceptionnels sont à ne pas manquer.

Puis, en janvier, nous nous retrouverons au Monument-National pour présenter le chef-d'œuvre de Britten, *The Rape of Lucretia*. Stephen Hargreaves dirigera l'Orchestre symphonique de McGill, pour cette grande tragédie romaine. J'ai hâte de mettre en scène cette pièce, car la dernière fois, il y a une quinzaine d'années, la distribution comprenait un jeune Philippe Sly (qui chante maintenant régulièrement à Paris et à Vienne) dans le rôle de Collatinus.

Si vous me suivez bien, nous en sommes à six spectacles...

En mars, nous ferons place à notre collaboration baroque annuelle avec le programme de musique ancienne de l'École Schulich et une toute nouvelle production d'*Alcina* de Handel. Situé dans un monde qui rappelle *Le Lion*, *la Sorcière blanche* et *l'Armoire magique* de C. S. Lewis, notre concept cherche à trouver un espace magique pour explorer les thèmes de l'amour non partagé, des sorts de domination et de transfiguration, et du sauvetage d'un héros par une héroïne dans le lieu merveilleusement intime du Théâtre Paradoxe. Avec le chef d'orchestre Dorian Bandy et l'Orchestre baroque de McGill, notre distribution ravira tout le monde avec ses ornements et ses feux d'artifice vocaux.

Enfin, en avril, nos deux étudiants metteurs en scène, Michal Aloni et Jérôme Sable, présenteront leurs propres productions au Studio d'opéra Wirth avec encore plus d'étudiants d'Opera McGill. Le programme double quelque peu sombre alliera tragédie et comique : Michal dirigera *The Medium* de Gian-Carlo Menotti et Jérôme dirigera *Le mari battu* de Donizetti. Ces œuvres seront certainement des plus passionnantes grâce à l'immense talent de ces jeunes.

Il y en a donc pour tous les goûts. Et quel bonheur pour nos élèves et notre public de se plonger dans la musique de Rossini, Mozart, Handel, Donizetti, Vaughan Williams, Weill, Menotti, Bernstein et Britten ! Au plaisir de vous retrouver lors de tous ces spectacles !

Patrick Hansen
Directeur artistique, Opéra McGill

This year we are presenting nine shows (yes 9!) Last week, we started off with a terrific scenes program, *Essential Rossini* that featured over 30 students presented in nine scenes from *Il barbiere di Siviglia*, *La Cenerentola*, *La Gazza Ladra*, *Tancredi*, *Guillaume Tell*, *L'Italiana in Algieri*, *La Serenata*, and *Le comte Ory* under the musical direction of our guest, Giovanni Reggioli.

This month we present an exciting double bill: a contemporary take on Mozart's comic gem, *The Impresario*, with a new book and Toronto setting based on my experiences as an audition pianist in NYC back in the '90s with Bernstein's takedown of 1950's marriage, *Trouble in Tahiti*. Both feature superb music in intimate productions I've created with our team of designers (Vincent Lefèvre and Ginette Grenier), the production staff at Segal, and our music director, Stephen Hargreaves.

Later, on November 23 in the Wirth Opera Studio, our student-directed one-acts get their spotlight in a free performance open to the public: Ralph Vaughan Williams' haunting score for *Riders to the Sea* with another rarity, Kurt Weill's *Down in the Valley*. Directed by Emma Yee and Tristan Pritham and produced entirely by students, these are two special performances you don't want to miss.

Then in January we return to Monument-National to present Benjamin Britten's masterpiece of Roman tragedy, *The Rape of Lucretia*. Conducted by Stephen Hargreaves with members of the McGill Symphony Orchestra, I am very much looking forward to directing this piece as the last time I did so was over fifteen years ago with a cast that included a young Philippe Sly as Collatinus (who now sings regularly at the Paris and Vienna opera houses).

If you're counting, that's six shows so far...

In March we return to our annual baroque collaboration with Schulich's Early Music program in a brand new production of Handel's *Alcina*. Set in a world reminiscent of C. S. Lewis' *The Lion, the Witch, and the Wardrobe*, our concept is to find a magical space to explore the themes of unrequited love, spells of domination and transfiguration, and the rescue of a hero by a heroine at the wonderfully intimate venue that is the Paradoxe Theatre. Along with conductor Dorian Bandy and the McGill Baroque Orchestra, our cast will be thrilling everyone with their trills, ornaments, and vocal fireworks.

And finally in April, our two directing students, Michal Aloni and Jerome Sable, will present their own productions at the Wirth Opera Studio along with even more Opera McGill students. In a double-bill of darkness — one tragic and one comic, Michal will direct Gian-Carlo Menotti's *The Medium* and Jerome will direct Donizetti's *Le mari battu*. These talented young directors will, I'm sure, make their productions very exciting.

So something for everyone really. And how wonderful for our students and audiences to dive into the music of Rossini, Mozart, Handel, Donizetti, Vaughan Williams, Weill, Menotti, Bernstein, and Britten! I hope to see you at every show!

Patrick Hansen
Artistic Director, Opera McGill

les 6 et 8 novembre 2025 | 19 h 30 | STUDIO SEGAL

le 9 novembre 2025 | 14 h | STUDIO SEGAL

Opéra McGill

Patrick Hansen, directeur artistique / artistic director
Stephen Hargreaves, directeur musical / music director

THE IMPRESARIO

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791), musique / music
Gottlieb Stephanie (1741-1800), livret / libretto
Patrick Hansen, scénario, adaptation, traduction /
book, adaptation, translation

Patrick Hansen, directeur musical, metteur en scène / music director, stage director
Vincent Lefèvre, décors / set designer
Ginette Grenier, costumes / costume designer
Vincent Pollender, piano

entracte

TROUBLE IN TAHITI

Leonard Bernstein (1918-1990)

Stephen Hargreaves, directeur musical / music director, piano
Patrick Hansen, metteur en scène / stage director
Vincent Lefèvre, décors / set designer
Ginette Grenier, costumes / costume designer

*Merci à la directrice artistique Lisa Rubin, à les techniciennes en chef du studio Natalie Demmon et Sarah Pattloch,
et à tout le personnel du Centre Segal.*

Thank you to Artistic Director Lisa Rubin, Studio Head Technicians Natalie Demmon and Sarah Pattloch,
and the entire Segal staff.

The Impresario

Anna Gottlieb, *une jeune chanteuse / a young singer*
Pierre "Buff" Buffare, *un pianiste d'audition / an audition pianist*
Gian-Carlo Reggioli, *un jeune imprésario / a young impresario*
Madame Herz, *une / a diva*
Miss Silverpeal, *une / a diva*
Josephine True, *une chanteuse / a singer*

Violet Zajkowski
 Vincent Pollender
 Caden Teliha
 Nicole Chan
 Paige Robinson
 Alina Tigelman

Trouble in Tahiti

Dinah
Sam
Trio, Miss Brown, *coiffeuse / Hairdresser*
Trio, Psychologue, chef / Psychologist, Conductor
Trio, Bill, *le barman / Bartender*

MacKenzie Sechi
 Christopher Pitre-McBride
 Violet Zajkowski
 Michael Christopher
 Matthew Carlson

Biographies des étudiants **Student Biographies**

Matthew Carlson

de / from: Brooklyn, NY, USA
 Récents / Recent: John Sorel, *The Consul*; Barone Douphol, *La Traviata*; Le Comte Barigoule, *Cendrillon*
 Prochainement / Upcoming: Thomas Bouché, *Down in the Valley*; Chorus, *Alcina*; Carlo, *Le mari battu*

Nicole Chan

de / from: Hongkong, China
 Récents / Recent: Dodo, *The Merry Widow*; Milica, *Svadba*; Sœur Constance, *Dialogues des Carmélites*;
 Prochainement / Upcoming: Opera Hong Kong Young Artist Overseas Fellowship recipient; Monica, *The Medium*

Michael Christopher

de / from: Dallas, TX, USA
 Récents / Recent: Trio, *Trouble in Tahiti*; Tobias Ragg, *Sweeney Todd*; Sailor, *Dido and Æneas*; Candide, *Candide*
 Prochainement / Upcoming: Oronte, *Alcina*

Vincent Pollender

de / from: Granby, QC
 Récents / Recent: Piano, *Essential Rossini*

Christopher Pitre-McBride

de / from: Eden, ON
 Récents / Recent: Oroveso, *Norma*; Giuseppe, *The Light in the Piazza*; Jailer, *Dialogues des Carmélites*; Eckbert, *Blond Eckbert*
 Prochainement / Upcoming: Tarquinius, *The Rape of Lucretia*

Paige Robinson

de / from: Calgary, AB
 Récents / Recent: Clara, *The Light in the Piazza*; Flora, *The Turn of the Screw*; Espirit, *Cendrillon*
 Prochainement / Upcoming: Lucia, *The Rape of Lucretia*

MacKenzie Sechi

de / from: Cape Breton, NS
 Récents / Recent: Amber von Tussle, *Hairspray*; Soloist, *Elegies*; Nada, *Svadba*; Margaret Johnson, *The Light in the Piazza*; Berthe, *Blond Eckbert*; Prince Charmant, *Cendrillon*
 Prochainement / Upcoming: Lucretia, *The Rape of Lucretia*

Caden Teliha

de / from: Austin, TX, USA
 Récents / Recent: Edwin/The Defendant, *Trial by Jury*; Arthur, *Speed Dating Tonight!*
 Prochainement / Upcoming: Chorus, *The Rape of Lucretia*; Chorus, *Alcina*

Alina Tigelman

de / from: Toronto, ON
 Récents / Recent: Essential Rossini; Dorothée (doublure/cover), *Cendrillon*; Chorus, *Il Cappello di paglia di Firenze*; *A Tale of Two Cities*; *Comedic Trilogy: Monsieur Choufleuri*;
 Prochainement / Upcoming: Rita, *Le mari battu*

Violet Zajkowski

de / from: New York, NY, USA
 Récents / Recent: Sondheim at Segal; Bel Canto in Tuscany Institute; Chorus, *Dialogues des Carmélites*; Chorus, *La Sonnambula*
 Prochainement / Upcoming: Chorus, *Alcina*

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed.

L'Impresario

Le petit joyau comique de Mozart, *Der Schauspieldirektor* (*L'Impresario*), est une œuvre lyrique allemande avec un livret de Gottlieb Stephanie qui a été joué pour la première fois en 1786 au palais Schönbrunn de l'empereur Joseph II. Il ne s'agissait pas d'une représentation habituelle, mais bien d'un concours de deux œuvres jouées simultanément aux extrémités opposées de l'espace (l'œuvre italienne était *Prima la musica e poi le parole* de Salieri). Pouvez-vous imaginer un public allant d'un bout à l'autre de l'espace pendant que les deux spectacles se déroulaient ? !

L'œuvre de Mozart met en scène un affrontement entre divas, ce qui en fait une comédie parfaitement adaptée pour l'occasion. Deux compositeurs en duel, Mozart et Salieri, sont devenus l'inspiration de ma nouvelle adaptation du livret. En 2002, pour une production du Ithaca College, j'ai mis à jour le dialogue et le cadre pour un espace d'audition new-yorkais; j'ai légèrement modifié les noms des personnages pour une nouvelle traduction en anglais. J'ai peuplé les ébats scéniques et les plaisanteries entre les personnages de mes propres expériences en tant que jeune pianiste d'auditions à New York dans les années 1990. J'ai aussi ajouté deux autres sopranos à l'audition.

C'était l'adaptation qu'Opéra McGill avait présentée il y a neuf ans dans le cadre de notre Festival Opera Binge (lorsque nous avons joué sept opéras dans cinq salles en seulement 24 heures!) Cependant, les temps changent... et donc, quand nous avons décidé de programmer *L'Impresario* cet automne, j'ai décidé de mettre à jour l'adaptation en la déplaçant dans un espace d'audition à Toronto, en ajoutant des références canadiennes, et en revampant le dialogue.

La quasi-totalité des bouffonneries, des réparties acérées et des comportements égoïstes de cette interprétation provient d'un lieu de vérité, ayant été témoin ou ayant vécu de telles choses. En vérité, je trouve que la comédie est plus drôle si elle provient de la réalité. Bien entendu, aucune diva ne grimperait sur une table d'audition pour chanter, pas vrai ?

Trouble in Tahiti

Beaucoup de choses ont déjà été écrites sur cette grande œuvre en un acte du légendaire Leonard Bernstein. *Trouble in Tahiti* explore une distillation parfaite d'un regard sincère sur un mariage des années 1950 qui s'effrite autour d'un couple. Après avoir vu et revu *Mad Men* au fil des ans, il n'est plus nécessaire de s'interroger sur plusieurs aspects de cette époque. Par exemple, on comprend facilement pourquoi l'alcoolisme était si répandu, pourquoi les femmes et les hommes se tournaient vers des thérapeutes, pourquoi les films constituaient une échappatoire après la

The Impresario

Mozart's little gem of a show, *Der Schauspieldirektor* (*The Impresario*), is a comic German singspiel with a libretto by Gottlieb Stephanie that was first performed in 1786 at Emperor Joseph II's Schönbrunn Palace. This was no normal performance as it was a competition of two pieces being performed simultaneously at opposite ends of the space (the Italian entry was Salieri's *Prima la musica e poi le parole*). Can you imagine the audience going from one end of the room to the other while both shows were happening?!

But the subject matter of Mozart's short comedy with dialogue is duelling divas, so frankly the premiere was a great idea. Two duelling composers, Mozart and Salieri, became the inspiration for my new adaptation of the book. Back in 2002 for an Ithaca College production, I updated the dialogue and setting to a New York City audition space; changing the characters' names slightly for my new English translation. I populated the stage antics and banter between the characters from my experiences as a young, New York audition pianist back in the 1990's. I also added two other auditioning sopranos.

This was the adaptation Opera McGill produced nine years ago as part of our Opera Binge Festival (when we performed seven operas in five venues in just 24 hours!) Times change, though, and so when we decided to schedule *The Impresario* for this fall, I decided to update the adaptation by moving it to an audition space in Toronto, adding Canadian references, and refreshing the dialogue.

Almost all of the antics, the biting one-liners, and the diva behaviours in this performance come from a place of truth, having been witnessed in person or actually spoken in my presence. Very little is imagined, as I find comedy is funnier if it does come from reality. Of course, no diva would ever sing on top of an audition table (or would she?)

Trouble in Tahiti

Much has already been written about this great one-act by the legendary Leonard Bernstein. A perfect distillation of looking truthfully into a 1950s marriage that is crumbling around the two spouses through no fault of their own. After watching (and rewatching) *Mad Men* over the years, one doesn't have to wonder why alcoholism was so prevalent, why women and men were turning to psychotherapists, why the movies were providing such escapism post WWII, and why the sixties exploded with the women's liberation movement after such a decade of repression.

Seconde Guerre mondiale, et pourquoi les années 1960 ont connu une explosion avec le mouvement de libération des femmes, après des décennies de répression.

Mon parcours professionnel s'est amorcé avec cet opéra (ou comédie musicale) quand j'avais à peine 17 ans. Mon tout premier concert en tant que directeur musical a été pour une production de *Trouble in Tahiti* au Center Stage à Omaha au Nebraska. J'étais encore à l'école secondaire, en train de danser la claquette dans une production de théâtre communautaire de *Of Thee I Sing* de Gershwin, et un collègue m'a demandé de l'accompagner pour son audition pour une œuvre de Bernstein. Lors de l'audition, on m'a offert un contrat pour être directeur musical, un choix que je n'ai jamais regretté. Lorsque nous avons tous chanté pour la première lecture de l'œuvre, j'ai pensé : quelle comédie musicale étrange. Comme je n'avais jamais vu d'opéra, j'ai supposé qu'une pièce de Bernstein serait une comédie musicale, comme son *Wonderful Town*. Mais il y avait si peu de dialogue, seulement une page à la toute fin du spectacle... je me suis alors posé la question à voix haute, et l'interprète de Dinah m'a répondu, « Eh bien, c'est parce que c'est un OPÉRA! » C'est ainsi que commença mon parcours dans cet art. Je crois toujours que ce n'est pas un opéra, mais plutôt un hybride comme beaucoup de pièces de Menotti qui ont été jouées pour la première fois à Broadway (notamment, *The Consul*, *The Medium* et *The Telephone*).

Trouble in Tahiti est présenté en 9 scènes : le prélude chanté par le trio jazz; une scène de cuisine où l'on voit le mariage de Sam et Dinah se dissoudre lentement; une double scène se déroulant simultanément dans le bureau de Sam et le bureau du psychiatre de Dinah; une scène de rue sous la pluie où, encore une fois, le couple ne peut établir de connexion; une reprise intermittente du premier trio de jazz; la célébration de Sam après sa victoire au tournoi de handball; Dinah parlant d'un terrible film d'évasion intitulé *Trouble in Tahiti*, à la fois ridicule et captivant pour sa vie émotionnellement réprimée; et enfin, la scène finale, sombre et désespérée, au cours de laquelle on retrouve les deux protagonistes de retour à la maison qui décident d'aller au cinéma dans l'espoir de retrouver un peu de magie pour leur mariage, cette fois sur grand écran.

Cette pièce est une capsule temporelle parfaite des années 1950, sur le plan musical et dramatique. L'aria virtuose pour mezzo-soprano, *Trouble in Tahiti*, est restée au répertoire et a été chantée lors de milliers d'auditions par de jeunes chanteuses. On a beaucoup parlé du sujet de l'aria dans laquelle Dinah raconte l'histoire d'un garçon de la marine américaine rencontrant une femme autochtone (une référence évidente à la comédie musicale *South Pacific* qui était assez empreinte d'appropriation culturelle comme tant de comédies musicales pour le cinéma du milieu du 20^e siècle). Les références musicales et vocales de Bernstein chantées par Dinah s'avèrent une parodie évidente du caractère inapproprié de la comédie musicale de Rodgers & Hammerstein. Il est clair que Dinah croit que l'intrigue du film est ridicule, et que la production du grand

My personal journey with this opera (or is it a musical?!) began when I was barely 17 years old. My very first professional gig as a music director was for a *Trouble in Tahiti* production at the Center Stage in Omaha, Nebraska. I was still in high school, tap dancing in a community theatre production of Gershwin's *Of Thee I Sing* and was asked by a colleague if I could play an audition he was taking for a Bernstein show. At the audition, I was offered a contract to be the music director and I never looked back. I remember when we all first sang through the show at that first rehearsal thinking: what an odd musical. As I had never seen an opera, I assumed a piece by Bernstein would be a musical and had sung a role in his *Wonderful Town*. But because there was so little dialogue (just one page at the very end of the show), I did wonder aloud about it and was told by the Dinah, "Well that's because it's an OPERA!" And so thus began my journey into this art form. I still believe it is not an opera, but much more a hybrid like many of Menotti's pieces that were first performed on Broadway (like *The Consul*, *The Medium*, and *The Telephone*.)

Trouble in Tahiti is presented in 9 scenes: a prelude sung by the jazz trio, a kitchen scene where we see Sam and Dinah's marriage dissolving slowly, then a double-scene taking place simultaneously in Sam's office and Dinah's therapists' office, then a street scene in the rain where, again, the two spouses can't connect. After a reprise interlude of the first jazz trio, we see Sam celebrating his handball tournament win and Dinah going on about a terrible escapist movie called *Trouble in Tahiti* that is both ridiculous and also captivating for her repressed emotional life. The final scene, back in their home, is bleak and hopeless. Deciding to head out to a movie, they sing of trying to find some new magic for their marriage, this time on the silver screen.

The piece is a perfect time capsule of the 1950s, musically and dramatically. The tour de force aria for mezzo-soprano, *Trouble in Tahiti*, has stayed in the repertoire and been used in thousands of auditions by young singers. Much has been made of the subject matter of the aria in which Dinah is retelling the story of a US Navy boy meeting a native woman in the South Pacific (a very obvious reference to the musical *South Pacific* which was quite culturally appropriative like so many movie musicals of the mid-twentieth century). There are musical and vocal references that Dinah sings which are, again, obvious Bernstein parody of the inappropriateness of the Rodgers & Hammerstein musical. It is clear Dinah believes the plot of the movie to be ridiculous, the production of the movie's big musical number *Island Magic* to be outrageous. However, she does get carried away by the Rumba rhythms herself and the fantasy of it all.

Bernstein's score is a marvel, here presented with Stephen Hargreaves at the piano. To say I'm awed by Stephen's pianistic and musical abilities is an understatement. Having played this score many times myself, I have to say I've never heard a Bernstein score played with such genius.

numéro musical du film, *Island Magic*, est scandaleuse. Cependant, elle se laisse emporter par les rythmes de la Rumba et la fantaisie qui en émane.

La partition de Bernstein, ici présentée avec Stephen Hargreaves au piano, est une merveille. C'est un euphémisme de dire que les capacités pianistiques et musicales de Stephen m'impressionnent. Ayant moi-même joué cette partition à maintes reprises, je dois affirmer que je n'ai jamais entendu une partition de Bernstein jouée si brillamment.

Un mot sur le concept de la production : le trio de jazz joue de nombreux autres rôles dans cette production (une technique bien à moi), donnant à Sam et Dinah de vraies personnes avec lesquelles parler et interagir, au lieu de la façon dont la pièce originale est présentée. Le décor simple de Vincent Lefèvre, associé aux images projetées reflétant les publicités, la vie et les décors, donne à la pièce une charmante saveur des années 1950, tout comme les costumes conçus par Ginette Grenier.

A quick note about the concept of the production: The Jazz Trio play many other parts in this production (a device of my own), giving Sam and Dinah actual people to talk to and interact with, instead of how the original piece was first presented. Vincent Lefèvre's simple set mixed with his projected images reflecting ads, life, and the settings themselves really give the piece a lovely 1950s flavour as do the costume designs of Ginette Grenier.

Synopsis

The Impresario

Dans un espace d'audition à Toronto, une jeune soprano, Anna Gottlieb, arrive d'une petite ville avec l'intention de faire une bonne première impression. Elle arrive en avance et ne trouve personne sur place. Sans se décourager, Anna s'échauffe la voix et le corps pour sa toute première audition professionnelle à l'opéra.

Le pianiste pour l'audition, Pierre «Buff» Buffare, fait son entrée et se dirige vers le piano pour se réchauffer, finir son café et déguster son bagel (*Ouverture*). Pendant l'ouverture, l'impresario fait son apparition, un jeune maestro nommé Gian-Carlo Reggioli. Ce dernier a fondé sa propre compagnie d'opéra indépendante à Thunder Bay. Après s'être installé et avoir rencontré Buff, il invite la première candidate à passer l'audition. Buff n'est d'aucune aide pour Anna et elle chante un air qu'elle n'avait pas prévu chanter (*I Have Lost It*). Cela se passe bien jusqu'à ce que Madame Herz se présente et interrompe son audition.

Madame Herz est une diva d'expérience à forte personnalité. Après avoir échoué à convaincre le Maestro Reggioli de l'embaucher pour son nouvel opéra, elle consent à auditionner (*Da Schlägt/There Tolls the Parting Hour*). Quelque peu impressionné, le jeune impresario tente de se débarrasser de Madame Herz lorsqu'une diva plus jeune entre dans la pièce : Mlle Silverpeal. Tentant d'établir un contact plus intime avec l'auditoire, elle et Gian-Carlo se connaissant d'une précédente collaboration à l'opéra, Mlle Silverpeal essaie également de passer une audition pour le rôle (*Dear Young Fellow*). Les deux divas commencent à agir de façon erratique et à se chamailler. Le maestro Reggioli tente de les arrêter dans un trio comique où chacun essaie de surpasser l'autre dans ses prouesses vocales (*I am the Prima Donna here*).

The Impresario

In an audition space in Toronto, Ontario a young soprano, Anna Gottlieb, arrives from a small-town intent on making a good first impression. She is very early and finds no one there. Undeterred, Anna goes about warming up her voice and body for her very first professional opera audition.

The audition pianist, Pierre "Buff" Buffare, arrives and heads to the piano to warmup, finish his coffee and eat his bagel (*The Overture*). During the overture, the impresario arrives. A young maestro named Gian-Carlo Reggioli who has started his own independent opera company in Thunder Bay. After getting settled, meeting Buff, he invites in the first auditionee. Buff is not helpful to Anna and she sings an aria she hadn't planned on offering (*I Have Lost It*). It goes well until Madame Herz shows up and interrupts her audition.

Madame Herz is an older Diva who is filled with ego. After failing to convince Maestro Reggioli to hire her for his new opera, she consents to audition (*Da Schlägt/There Tolls the Parting Hour*). Slightly impressed, the young impresario tries to get rid of Madame Herz when a younger diva enters the room: Miss Silverpeal. Trying to work the room from a more personal angle – she and Gian-Carlo know each other from a previous opera gig – Miss Silverpeal also tries to audition for the role (*Dear Young Fellow*). Both divas begin acting erratically and start to fight. Maestro Reggioli tries to stop them in a comic trio where each tries to one-up the other in their vocal talents (*I am the Prima Donna here*).

At wit's end, Gian-Carlo tries to get back onto the audition schedule by allowing the final soprano of the day to audition, Josephine True. Unassuming, she presents another aria by Mozart (*Ruhe sanft*) and wins the young maestro's heart.

À la fin, Gian-Carlo tente de revenir à l'horaire des auditions en permettant à la dernière soprano de la journée d'auditionner, Josephine True. Sans prétention, elle présente une autre aria de Mozart (*Ruhe sanft*) et gagne le cœur du jeune maestro. Les deux divas se rendent compte du chaos qu'elles ont créé et les quatre se mettent à lire le nouvel opéra du maestro Reggioli et à réfléchir à ce qui fait de l'opéra une forme d'art si merveilleuse.

Trouble In Tahiti

Cadre : N'importe quelle ville nord-américaine et sa banlieue à la fin des années 1950.

Prélude : Un trio chante sur les joies de la vie en banlieue américaine.

Scène 1 : Dinah et Sam terminent leur petit-déjeuner et poursuivent une dispute qui se préparait depuis longtemps. Sam s'en va au travail.

Scène 2 : Sam travaille dans son bureau et s'entretient avec plusieurs autres hommes d'affaires au téléphone et en personne. Il s'entretient également avec sa secrétaire, Miss Brown.

Scène 3 : Pendant ce temps, Dinah, qui a fait un rêve qui la perturbe, est chez son psychiatre pour tenter d'essayer de le comprendre.

Scène 4 : À l'heure du dîner, Sam et Dinah se rencontrent de manière inattendue au coin d'une rue sous la pluie. Ils se souviennent de ce qu'était leur vie initiale ensemble et comment cette dernière a changé parce qu'ils ne sont plus en mesure de communiquer.

Interlude : Le trio revient et chante à quel point il est fantastique de vivre en banlieue avec toutes ses commodités et ses maisons.

Scène 5 : Sam a remporté le tournoi de handball et il fait la fête dans un bar du coin (*There's a law about men*).

Scène 6 : Dinah se fait faire les ongles et les cheveux après avoir vu le terrible film *Trouble in Tahiti*. Elle se laisse emporter par le fantasme des comédies musicales, mais se rend compte qu'elle doit se précipiter à la maison, car il est presque l'heure du souper.

Scène 7 : Sam rentre chez lui alors que Dinah l'attend avec son cocktail avant le dîner. Encore une fois, ils n'arrivent pas à se parler. Dans un geste désespéré, Sam propose d'aller voir un film, *Trouble in Tahiti*. Même si elle l'a déjà vu, Dinah pense que n'importe quoi serait mieux que d'être ensemble à la maison. En partant, Sam et Dinah se disent que, même si leur mariage a perdu de sa magie, ils en trouveront peut-être une nouvelle sur le grand écran.

The two divas realize they've made a mess of things and all four sight-read Maestro Reggioli's new opera and reflect on what makes opera a wonderful art form.

Trouble In Tahiti

Setting: Any North American city and its suburbs in the late 1950's

Prelude: A trio sing about the American suburbs and how wonderful life is.

Scene 1: Dinah and Sam are finishing up their breakfast and continue a fight that has been brewing for a long time. Sam heads off to work.

Scene 2: Sam is at work in his office and speaks with various other business men on the phone and in person. He also speaks with his secretary, Miss Brown.

Scene 3: Meanwhile, Dinah is at her psychiatrist's office trying to understand a dream she has been having that is disturbing her.

Scene 4: During lunchtime, Sam and Dinah unexpectedly meet on a street corner in the rain. They remember what their initial life was like together and how it has changed because they no longer are able to communicate with each other.

Interlude: The trio return and sing about how fantastic it is to live in the suburbs with all the amenities of house and home.

Scene 5: Sam has won the handball tournament and celebrates at a local bar (*There's a law about men*).

Scene 6: Dinah is getting her nails and hair done after seeing the terrible movie *Trouble in Tahiti*. She gets carried away in the fantasy of movie musicals, but then realizes she must rush home as it's nearly dinner time.

Scene 7: Sam returns home as Dinah awaits with their pre-dinner cocktail. Once again, they can't talk to each other – about anything. In a desperate move, Sam suggests seeing a movie – *Trouble in Tahiti* – and even though she's already seen it, Dinah thinks that anything would be better than being in the house together. As Sam and Dinah leave, they reflect that even though their marriage has lost its magic, maybe they'll find a new magic on the silver screen.

Patrick Hansen

Considéré comme une figure de premier plan de l'opéra, Patrick Hansen est reconnu comme metteur en scène, chef d'orchestre, coach vocal, pianiste collaborateur, producteur, librettiste, blogueur et administrateur artistique. Il a passé les quarante dernières années au sein d'équipes de création et de production pour plus de 300 opéras et comédies musicales.

Il est le directeur artistique de l'Opéra McGill à l'École de musique Schulich et directeur artistique de TriCities Opera à Binghamton, NY. Il a siégé pendant les neuf dernières années au conseil d'administration de l'Association pour l'Opéra au Canada; il fait partie du Conseil des membres pour Opera America; et il est membre du corps professoral du Bel Canto in Tuscany Institute à Greve In Chianti, en Italie.

Comme metteur en scène et chef d'orchestre, il a travaillé partout en Amérique du Nord, notamment au Kennedy Center, au Pittsburgh Opera, au Tulsa Opera, au TriCities Opera, au Des Moines Metro Opera, à Opera Memphis, à Eugene Opera, à Opera5, à Opera on the James, au Amarillo Opera, au Charlottesville Opera, au Fargo Opera, à Arizona State University et à Ithaca College. Il a également dirigé la première bulgare de *Street Scene* de Kurt Weill. Il a fait partie du personnel musical du Lyric Opera of Chicago, du Juilliard Opera Center, et est l'ancien directeur du Young American Artist Program de Glimmerglass Opera et l'ancien directeur musical de l'Opera Festival of New Jersey. Il est éditeur adjoint pour la série *Opera Anthology* de G. Schirmer et a enregistré un ensemble de livres de méthodes pour cuivres avec le Canadian Brass.

Ses récents projets de réalisation incluent *Il barbiere di Siviglia*, *Rigoletto* et *Gianni Schicchi* à TriCities Opera, *Acis and Galatea* et *Hänsel und Gretel* à Eugene Opera.

Il est titulaire de diplômes de piano du Simpson College et de la University of Missouri à Kansas City et a été boursier à Juilliard en tant que coach d'opéra. Il vit maintenant en Ontario, où il passe son temps avec sa famille, à jardiner, cuisiner et écrire. Son blogue, *Patrick's Opera Blog*, qui explore les enjeux actuels de l'opéra, de l'enseignement et de la vie, a été consulté plus de 350 000 fois.

Stephen Hargreaves

Lorsque la mère de Stephen Hargreaves a remarqué que son fils souffrait de troubles d'élocution, elle alla immédiatement consulter un pédiatre. Il s'en est suivi le port de 11 paires de tubes pour oreilles. Dès le moment où son ouïe s'est aiguisée, il est devenu passionné des sons et, par extension, de la musique sous toutes ses formes. Il a fréquenté la Indiana University où il a étudié le cor avec Myron Bloom tout en perfectionnant ses compétences en

Patrick Hansen

Considered a leading progressive figure in opera, Patrick Hansen is equally at home as a stage director, conductor, vocal coach, collaborative pianist, producer, librettist, blogger, and artistic administrator who has spent the last forty years on the creative and producing teams for over 300 operas and musicals.

He is the artistic director of the Schulich School of Music's Opera McGill, the artistic director of TriCities Opera in Binghamton, NY, served for the past nine years on the board of directors for The Association of Opera in Canada, and is currently on the Membership Council for Opera America and is a faculty member for the Bel Canto in Tuscany Institute in Greve In Chianti, Italy.

He has worked throughout North America, including directing and/or conducting at the Kennedy Center, Pittsburgh Opera, Tulsa Opera, TriCities Opera, Des Moines Metro Opera, Opera Memphis, Eugene Opera, Opera5, Opera on the James, Amarillo Opera, Charlottesville Opera, Fargo Opera, Arizona State University, Ithaca College, and for the Bulgarian premiere of Weill's *Street Scene*. He has been on the music staffs of the Lyric Opera of Chicago, the Juilliard Opera Center, and is the former director of Glimmerglass Opera's Young American Artist Program and the former Music Director for Opera Festival of New Jersey. He is the assistant editor for G. Schirmer's *Opera Anthology* series, and has recorded a set of brass method books with the Canadian Brass.

His recent directing projects include *Il barbiere di Siviglia*, *Rigoletto*, and *Gianni Schicchi* at TriCities Opera, *Acis and Galatea* and *Hänsel und Gretel* at Eugene Opera.

He holds piano performance degrees from Simpson College and the University of Missouri at Kansas City and was a Juilliard fellow in opera coaching. He now lives in his adopted province of Ontario, Canada spending his time gardening with his family, cooking, and writing. His blog exploring current issues in opera, teaching, and life: *Patrick's Opera Blog*, has been viewed over 350,000 times.

Stephen Hargreaves

When Stephen Hargreaves' mother noticed he had slurred speech as a beginning talker, she immediately paid a visit to the pediatrician: he subsequently went through 11 sets of ear tubes. From the moment he could hear clearly, he fell in love with sound and, as an extension, music in all its forms. Stephen attended Indiana University where he studied horn with Myron Bloom while furthering his piano skills. In his 3rd year, he played piano for *Turn of the Screw*

piano. Dans sa troisième année, il était pianiste pour une production étudiante de *Turn of the Screw* qui lui a inspiré sa passion à vie pour l'opéra. Après l'université, Stephen s'est établi à Chicago, où il a été membre du personnel au Chicago Opera Theater (COT), une compagnie qui se spécialise dans les œuvres éclectiques. Au cours de ses 13 saisons au COT, il a exercé tous les métiers de musicien imaginables : répétiteur, coach, pianiste d'orchestre, pianiste pour les concerts dans la collectivité, pianiste-collaborateur, bibliothécaire musical, continuo, maître de chœur, chef adjoint et chef d'orchestre. Il a depuis été chef d'orchestre pour des compagnies telles que Union Avenue Opera, Opera Omaha, Glimmerglass, COT, Banff, Pine Mountain Music Festival, Festival Lyrique de Belle-Île-en-Mer, Opéra McGill et Université de Toronto. Il a assisté des chefs d'orchestre, notamment Harry Bicket, Jane Glover, Stuart Bedford, Johannes Debus, Pablo Heras-Casado, Rinaldo Alessandrini, Julius Rudel, Raymond Leppard, Emmanuelle Haïm et Michael Hofstetter dans des compagnies telles que Santa Fe Opera, Canadian Opera Company, Washington National Opera et COT.

En tant que pianiste-collaborateur, il a accompagné des chanteurs comme Anita Rachvelishvili, Samuel Ramey, Clémentine Margaine et Jonathan Beyer. Monsieur Hargreaves est également claveciniste et membre du continuo pour des productions d'opéra dans des compagnies telles que Santa Fe Opera, Canadian Opera Company, Brooklyn Academy of Music et COT. Il est également connu pour diriger les musiciens à partir du piano, notamment pour *Orpheus and Euridice* de Ricky Ian Gordon et *Three Decembers* de Jake Heggie pour COT, *Le nozze di Figaro* pour Opera Omaha ainsi que de nombreuses productions pour Opéra McGill. Il a créé les éditions pour l'interprétation de deux opéras – une édition complète de *L'amant anonyme* de Chevalier de Saint-Georges, ainsi qu'une orchestration pour onze instruments du *Bluebeard's Castle*. Il est le récipiendaire du prix d'enseignement à temps plein de l'École de musique Schulich 2021-2022.

Ginette Grenier

Diplômée de l'École nationale de théâtre du Canada, Ginette Grenier a conçu de nombreux costumes et décors pour le théâtre, la danse et le cinéma. Avec plus de 70 conceptions à son actif, sept de ses productions ont été mises en nomination au "Gala des Masques" ainsi qu'un Prix Opus pour Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit avec l'OSM. Pour l'Opéra McGill elle a conçu les costumes de *The Rape of Lucretia*, *Thésée*, *The Rake's Progress*, *Radamisto*, *La bohème*, *Don Giovanni*, *Volpone*, *Die Zauberflöte*, *I Capuleti e i Montecchi*, *A Midsummer Night's Dream*, *Pygmalion*, *Venus and Adonis*, *Le nozze di Figaro*, *Suor Angelica*, *Gianni Schicchi*, *Little Women*, *L'elisir d'amore*, *Rodelinda*, *Die Fledermaus*, *The B!NGE Opera Festival*, *Ariodante*, *Lucia di Lammermoor*, *Candide*, *Dialogues des Carmélites*, *La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina*, *La clemenza di Tito*, entre autres.

with a student opera company that inspired his life-long love of opera. Post university, Stephen lived in Chicago, where he joined the staff of Chicago Opera Theater (COT), a boutique company performing eclectic works. In his 13 seasons with COT, he fulfilled every musical job imaginable: répétiteur, coach, orchestral pianist, outreach pianist, recital accompanist, music librarian, continuo, chorus master, assistant conductor and conductor. He has since conducted at companies including Union Avenue Opera, Opera Omaha, Glimmerglass, COT, Banff, Pine Mountain Music Festival, Festival Lyrique de Belle-Île-en-mer, Opera McGill and University of Toronto. He has assisted conductors including Harry Bicket, Jane Glover, Stuart Bedford, Johannes Debus, Pablo Heras-Casado, Rinaldo Alessandrini, Julius Rudel, Raymond Leppard, Emmanuelle Haïm and Michael Hofstetter at companies including Santa Fe Opera, Canadian Opera Company, Washington National Opera, and COT.

As a collaborative pianist, he has accompanied singers including Anita Rachvelishvili, Samuel Ramey, Clémentine Margaine, and Jonathan Beyer. Hargreaves is an active harpsichordist, playing continuo for operatic productions at companies including Santa Fe Opera, Canadian Opera Company, Brooklyn Academy of Music, and COT. He also is known for leading from the keyboard, conducting Ricky Ian Gordon's *Orpheus and Euridice* and Jake Heggie's *Three Decembers* from the piano for COT, *Le nozze di Figaro* from the fortepiano for Opera Omaha as well as numerous productions for Opera McGill. He has created performing editions of two operas – a full edition of Chevalier de Saint-Georges' *L'amant anonyme* as well as an eleven instrument reorchestration of *Bluebeard's Castle*. He is the recipient of the Schulich School of Music 2021-2022 full-time teaching award.

Ginette Grenier

A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Ginette Grenier has designed many costumes as well as sets for theatre, dance, and film. With over seventy shows to her credit, Ms. Grenier has earned seven nominations for "Le Gala des Masques" and an Opus nomination for *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM. Selected past costume creations for Opera McGill include *The Rape of Lucretia*, *Thésée*, *The Rake's Progress*, *Radamisto*, *La bohème*, *Don Giovanni*, *Volpone*, *Die Zauberflöte*, *I Capuleti e i Montecchi*, *A Midsummer Night's Dream*, *Pygmalion*, *Venus and Adonis*, *Le nozze di Figaro*, *Suor Angelica*, *Gianni Schicchi*, *Little Women*, *L'elisir d'amore*, *Rodelinda*, *Die Fledermaus*, *The B!NGE Opera Festival*, *Ariodante*, *Lucia di Lammermoor*, *Candide*, *Dialogues des Carmélites*, *La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina*, *La clemenza di Tito*, among others.

Vincent Lefèvre

Diplômé en Arts Appliqués à Strasbourg en France, Vincent Lefèvre a complété ses études en scénographie à l'École nationale de théâtre du Canada en 1997. Il a signé plus d'une centaine de conceptions de décors et costumes en théâtre, danse ainsi qu'en opéra. Sa sélection de crédits avec l'Opéra McGill incluent *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*, *Albert Herring*, *Così fan tutte*, *Alcina*, *The Rake's Progress*, *Volpone*, *Die Zauberflöte*, *I Capuleti e i Montecchi*, *A Midsummer Night's Dream*, *Pygmalion*, *Venus and Adonis*, *Le nozze di Figaro*, *Suor Angelica*, *Gianni Schicchi*, *Little Women*, *L'elisir d'amore*, *Rodelinda*, *Die Fledermaus*, *The B!NGE Opera Festival*, *Ariodante*, *Lucia di Lammermoor*, *Candide*, *Dialogues des Carmélites*, *La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina*, *La clemenza di Tito*, entre autres. Plusieurs des productions auxquelles Vincent a participé ont été mises en nomination : *Louis Riel* avec l'Opéra McGill et *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM ont reçu un Prix Opus, *The Caretaker* au Centaur en 2007 en nomination pour le décor par les MECCAs.

Claire Thornton

Claire Thornton est titulaire d'une maîtrise en opéra et en chant de l'École de musique Schulich, et a obtenu un diplôme en pédagogie musicale à l'Université Western. Après avoir été initiée à la régie de scène dans le domaine de l'opéra lors de sa première année à l'Opéra McGill, Claire Thornton a ensuite assuré la régie pour *The Light in the Piazza*, *Blond Eckbert*, *Semele*, *Sondheim at Segal*, *La Cenerentola* et *Orfeo ed Euridice* de l'Opéra McGill. Elle a également travaillé comme assistante de gestion et de production pour *Nabucco*, *The Cunning Little Vixen*, *Fidelio* (COC), *The Monkiest King* (CCOC), *Tosca* (Centre des Arts/Yukon Arts Centre), *The Handmaid's Tale*, *Indians on Vacation* (Banff Centre for the Performing Arts & Creativity), *Così fan tutte* (Good Mess Opera Theatre) et *The Consul* (Opera NUOVA). Comme mezzo-soprano, elle s'est produite avec l'Orchestre symphonique d'Oakville et dans les productions d'Opéra McGill de *The World Goes 'Round*, *Il giudizio di Pigmalione*, *All Things Lovely*, *Don Giovanni* et *Les mamelles de Tirésias*.

Vincent Lefèvre

A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Vincent Lefèvre received his first Applied Arts training in Strasbourg, France. He has designed over a hundred sets and costumes for theatre, dance, and opera productions in Montreal and Ottawa. His selected credits include Opera McGill set designs for *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*, *Albert Herring*, *Così fan tutte*, *Alcina*, *The Rake's Progress*, *Volpone*, *Die Zauberflöte*, *I Capuleti e i Montecchi*, *A Midsummer Night's Dream*, *Pygmalion*, *Venus and Adonis*, *Le nozze di Figaro*, *Suor Angelica*, *Gianni Schicchi*, *Little Women*, *L'elisir d'amore*, *Rodelinda*, *Die Fledermaus*, *The B!NGE Opera Festival*, *Ariodante*, *Lucia di Lammermoor*, *Candide*, *Dialogues des Carmélites*, *La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina*, *La clemenza di Tito*, among others. His work has been nominated for several awards including: set design for *The Caretaker* at the Centaur 2007 by the MECCAs; *Louis Riel* with Opera McGill and *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM both received Opus awards.

Claire Thornton

Claire Thornton is a graduate of the Schulich School of Music's Master's in Opera and Voice after previously earning a Music Education degree at Western University. After being introduced to opera stage management in her first year with Opera McGill, Claire has gone on to stage manage Opera McGill's *The Light in the Piazza*, *Blond Eckbert*, *Semele*, *Sondheim at Segal*, *La Cenerentola*, and *Orfeo ed Euridice*. Other select management and production assistant credits include *Nabucco*, *The Cunning Little Vixen*, *Fidelio* (Canadian Opera Company), *The Monkiest King* (Canadian Children's Opera Company), *Tosca* (National Arts Centre/Yukon Arts Centre), *The Handmaid's Tale*, *Indians on Vacation* (Banff Centre for the Performing Arts & Creativity), *Così fan tutte* (Good Mess Opera Theatre), and *The Consul* (Opera NUOVA). As a mezzo-soprano, Claire has performed with the Oakville Symphony Orchestra and in Opera McGill's productions of *The World Goes 'Round*, *Il giudizio di Pigmalione*, *All Things Lovely*, *Don Giovanni*, and *Les mamelles de Tirésias*.

Équipe de production Production Team

Claire Thornton	Régisseuse / Stage Manager
Michal Aloni	Metteuse en scène adjointe / Assistant Director, <i>The Impresario</i>
Jerome Sable	Metteur en scène adjoint / Assistant Director, <i>Trouble in Tahiti</i>
William Dorais	Régisseur adjoint / Assistant Stage Manager, <i>The Impresario</i>
Simon Lemieux	Régisseur adjoint / Assistant Stage Manager, <i>Trouble in Tahiti</i>
Patrick Hansen, Stephen Hargreaves, Elizabeth Koch	Préparation des rôles / Role Preparation
Vincent Pollender, Maja Zbogor	Répétitrice·teur / Rehearsal Pianists
Patrick Hansen, Stephen Hargreaves, Elizabeth Koch	Coaches en diction / Diction Coach
Michal Aloni	Bureau du théâtre Opéra McGill / Opera McGill Theatre Office
Gwyneth Rix	Responsable des médias sociaux / Social Media Manager
Shopdogs Inc.	Construction des décors / Set Construction
Vincent Lefèvre	Projections, Accessoires / Props
Julie Pelletier	Habilleuse / Dresser

École de musique Schulich Schulich School of Music

Stefano Algeri, Anja Burmeister, Martin Dubé, Esther Gonthier, Patrick Hansen, Stephen Hargreaves, Aline Kutan, Dominique Labelle, Julien LeBlanc, Michael McMahon, John Mac Master, Allyson McHardy, Dana Nigrim, Louise Pelletier, Brett Polegato, Tracy Smith Bessette, Lysianne Tremblay	Corps enseignant du département de chant / Voice Area Faculty
Geneviève Beaudry	Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library
Christa Marie Emerson	Coordonnatrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Supervisor
Harrison Brooks	Assistant aux ressources d'ensembles / Ensemble Resource Assistant
Équipe des communications et de la production Communications and Production Team	Logistique, publicité et marketing / Logistics, Publicity, and Marketing
Valérie Arboit Ensemble Amis Plus	Traduction / Translation Conception du programme / Program